

Portaria n.º 243/98/M

訓令 第243/98/M號

de 30 de Novembro

十一月三十日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do artigo 17.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o 2.º orçamento suplementar do Fundo de Segurança Social para o ano económico de 1998;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado o 2.º orçamento suplementar do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 1998, no montante de 82 500 000,00 (oitenta e dois milhões e quinhentas mil) patacas, que faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho de Administração.

Governo de Macau, aos 26 de Novembro de 1998.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

鑑於社會保障基金一九九八經濟年度第二追加預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第十七條之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

獨一條——核准由社會保障基金行政委員會簽署之社會保障基金一九九八經濟年度第二追加預算，金額為澳門幣82,500,000.00（八千二百五十萬元），該預算成為本訓令之組成部分。

一九九八年十一月二十六日於澳門政府

命令公布

總督 韋奇立

**2.º orçamento suplementar do Fundo de Segurança Social,
relativo ao ano económico de 1998**

社會保障基金一九九八經濟年度第二追加預算

Receitas Correntes

經常收入

04-00-00-00	----- Rendimentos de Propriedade 財產收益	
04-03-00-00	----- Juros e outros sectores 利息及其他部門	
04-03-02-00	----- Rendimentos da verba atribuída ao FSS destinada a apoio a desempregados	\$ 2.500.000,00
	給予社會保障基金用作援助失業人士之款項之收益	
05-00-00-00	----- Transferências 轉移	
05-03-00-00	----- Empresas Privadas 私營企業	
05-03-01-00	----- Subsídio para apoio a desempregados	\$ 50.000.000,00
	援助失業人士之津貼	

Receitas de Capital

資本收入

11-00-00-00	----- Activos financeiros 財務資產	
11-06-00-00	----- Títulos a médio e longo prazos - Outros sectores 中期及長期之證券——其他部門	
11-06-00-01	----- Aplicações financeiras	\$ 30.000.000,00
	財務投資	

Despesas Correntes**經常開支**

04-00-00-00	-----	Transferências Correntes 經常轉移	
04-03-00-00-12	-----	Assistência a desempregados pela verba atribuída nos termos da cláusula terceira da revisão do contrato de jogos de 23/07/97	\$ 52.500.000,00
		以根據博彩合同23/07/97之修訂版之第三條款規定而給予之款項援助失業人士	

Despesas de Capital**資本開支**

09-00-00-00	-----	Operações financeiras 財政活動	
09-01-00-00	-----	Activos financeiros 財務資產	
09-01-01-00	-----	Titulos a curto prazo 短期證券	
09-01-01-01	-----	Aplicações para fundo de capitalização	\$ 30.000.000,00
		用作資本化之基金	

Fundo de Segurança Social, em Macau aos 9 de Novembro de 1998. — O Conselho de Administração. — *Ezequiel Albuquerque Ferreira — Fung Ping Kuen — Chan Weng Kuong — Leong Song — Maria Fátima S. dos Santos Ferreira.*

一九九八年十一月九日於澳門社會保障基金

行政委員會：易啟智——馮炳權——陳榮光——梁宋——飛迪華

Portaria n.º 244/98/M

訓令 第244/98/M號

de 30 de Novembro

十一月三十日

O Centro Cultural de Macau constitui, do conjunto dos empreendimentos actualmente em curso, aquele que se espera vir a marcar de forma mais significativa a vida cultural do Território, fazendo parte do projecto de arranjos exteriores um conjunto escultórico que visa valorizar a integração do parque com o rio que o envolve.

在現階段進行的一系列大型建設，其中澳門文化中心可更積極地推動澳門的文化事業。而一組雕塑是文化中心外圍整治計劃的一部分，目的是整合公園與沿海景觀。

João Cutileiro é um dos escultores contemporâneos mais conceituados e de maior projecção internacional, daí que se justifique plenamente a integração, nos arranjos exteriores do CCM, de um grupo escultórico por si concebido e realizado.

João Cutileiro 為當代聲名顯赫及具國際影響力的雕塑家之一，因此，在澳門文化中心外圍設置一組由其構思和製作的雕塑甚為適宜。

Usando da faculdade conferida pela alínea b) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項賦予之權能，下令：

Artigo 1.º — 1. É adquirido ao escultor João Cutileiro um grupo escultórico a instalar nos arranjos exteriores do Centro Cultural de Macau.

第一條——一、向 João Cutileiro 取得一組設於澳門文化中心外圍之雕塑。

2. O transporte do grupo escultórico, bem como o seguro, até Macau e a sua montagem no local são da responsabilidade do escultor.

二、雕塑家負責將該組雕塑送抵澳門的運輸和保險，並負責安裝。

Artigo 2.º A instalação do grupo escultórico deve estar concluída até ao final do mês de Fevereiro de 1999.

第二條——雕塑之安裝最遲至一九九九年二月應完成。

Artigo 3.º — 1. O encargo total resultante da aquisição deste grupo escultórico é de MOP 3 069 000,00 (três milhões e sessenta e nove mil patacas).

第三條——一、購買該組雕塑之費用為澳門幣三百零六萬九千元。